

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



ЧАСТЬ I

**«ИНТЕГРАТИВНЫЕ ФУНКЦИИ
СОВРЕМЕННОЙ
КОМПАРАТИВИСТИКИ»**

МАТЕРИАЛЫ

**I-го МЕЖДУНАРОДНОГО
НАУЧНОГО СИМПОЗИУМА**

**Республика Казахстан, Астана
19-20 апреля 2013 года**

АСТАНА, 2013

56. Zykova, I.V. 2011 "Contrastive studies: levels and stages of research on phraseologisms of different languages". In: Pamies, A. & Dobrovolskij, D. (eds.) *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag (coll. *Phraseologie und Parömiologie*, Band 27): 147-156.

End notes:

1. Henga is a feeler made of hibiscus tied to the hook.
2. Lat. *piscem vorat maior minorem / piscem minutos magnus comet*. Paczolay [29: 420-423] quotes the same proverb in many other languages, including Arabic, Maltese, Chuvash, Turkish, Albanese, Greek, and all Romance, Germanic, Balto-Slavic and Finno-Ugric families.

Корпус этнолингвистических единиц в романе Адама Мекебаева «Тайник в степи» и проблема перевода

Казахстан, Алматы,

А.Ж.Жаксылыков,
КазНУ имени аль-
Фараби

The function of the ethnolinguistic units (phraseologisms, idioms, dialect words, realities) in the novel of Adam Mekebaev "Secret in the stepp (wilderness)" and the problem of their translation into the Russian Language are studied in the article. Also the artistic conception of this historical novel is shown in the article .

Keywords : *belles-lettres translation, concepts, conceptsphere, idiom, phraseologism, proverbs and sayings. .*

Исторический роман – это жанр, который работает на стратегию виртуального перемещения во времени, как правило, в прошлое. Моделирование исторического прошлого с максимальной достоверностью социально-психологических, этнокультурных параметров и реалий – это, конечно, сверхзадача любого произведения классического реализма. При этом язык художника играет особую роль в данном моделировании, так как он является главным средством материализации, воплощения и детализации изображаемой исторической действительности. На язык художника возлагается задача не только описать, представить, *проговорить* события прошлого, но и реконструировать предметный мир эпохи, *семантизировать* в соответствии с историческим и культурным фоном психологические, ментальные штрихи; *привязать* индивидуальный психологический процесс к обычаям, нравам, нормам эпохи, к этнической среде, существовавшим сословным отношениям. Поэтому язык художника с максимальной степенью естественности не только описывает и комментирует, не только изображает среду, внутренний процесс в душе человека, но и воссоздает реалии, архетипы мышления и психологии человека. В этом особая пластическая, изобразительно-выразительная роль языка умелого повествователя, мастера, реконструирующего историческую эпоху. Классический пример удачной художественной реконструкции эпох прошлого языком художника – роман А. Толстого «Петр I».

В казахской литературе есть романы высокой художественно-исторической достоверности, в частности «Путь Абая» М.О. Ауэзова, «Кочевники» И. Есенберлина. «Вешние снега» М. Магауина и др. К этому жанровому ряду можно присоединить роман Адама Мекебаева «Тайник в степи» (в казахском оригинале «Құпия қойма» - А.Ж.).

Высокая степень эстетической (изобразительно-выразительной) достоверности в романе Адама Мекебаева совершенно очевидна. Она обусловлена задачей писателя: воссоздать портрет эпохи столетней давности в национально-исторической действительности казахов, реконструировать социально-психологические и бытовые реалии казахов прибрежий Сыр Дарьи, показать трагедию голодомора 30-х годов XX века в микрообразе одной или двух семей, с максимальной степенью убедительности проявить психологические коллизии гибнущих от голода людей. Писатель добивается своей цели,